

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, le 7 juin 1924.

N^o 26.

Samstag, den 7. Juni 1924.

Circulaire du 31 mai 1924, aux administrations communales, concernant l'organisation des écoles primaires pour l'année scolaire 1924-1925.

Conformément aux art. 20 et 61 de la loi scolaire, les administrations communales auront à délibérer prochainement sur l'organisation des écoles primaires et cours postsecondaires de leur ressort pour l'année 1924-1925. Le règlement du 12 juin 1919 prescrit que ces délibérations sont à prendre dans le courant du mois de juin, afin qu'elles puissent être dûment examinées et approuvées avant la rentrée des classes. Pour accélérer à l'avenir autant que possible l'évacuation des travaux organiques, l'organisation que les conseils communaux vont donner pour l'année scolaire prochaine à leurs *écoles primaires* pourra rester en vigueur, comme organisation-type, pendant une période de cinq ans, soit jusqu'à la fin de l'année scolaire 1928-1929. Durant cette période, les délibérations annuelles n'auront besoin que de porter sur les modifications à apporter éventuellement à l'organisation-type. Pour des adaptations d'ordre purement scolaire (questions d'horaire etc.), il suffira que les administrations communales ou leurs délégués, p. ex. les commissions scolaires, se mettent d'accord avec les inspecteurs d'arrondissement; l'administration centrale n'en est à saisir qu'en cas de difficultés réelles. Par cette mesure,

Kundschreiben an die Gemeindeverwaltungen vom 31. Mai 1924, die Einrichtung der Primärschulen für das Schuljahr 1924 bis 1925 betreffend.

Gemäß Art. 20 und 61 des Schulgesetzes werden die Gemeindeverwaltungen sich demnächst mit der Einrichtung ihrer Primärschulen und Fortbildungskurse für das Schuljahr 1924 bis 1925 zu befassen haben. Nach Vorschrift des Reglementes vom 12. Juni 1919 sind die diesbezüglichen Beratungen im Laufe des Monats Juni vorzunehmen, damit sie vor dem Klassenbeginne regelrecht geprüft und genehmigt werden können. Um die Erledigung der Schulorganisationen künftighin nach Möglichkeit zu beschleunigen, wird die von den Gemeinderäten für das nächste Schuljahr aufgestellte Organisation in bezug auf die *Primärschulen* während einer Dauer von 5 Jahren als Grundorganisation in Kraft bleiben können, also bis zu Ende des Schuljahres 1928-1929. Im Laufe dieser Periode werden die jährlichen Beratungen sich nur auf die gegebenenfalls an der Grundorganisation vorzunehmenden Abänderungen zu erstrecken brauchen. Handelt es sich dabei lediglich um schultechnische Anpassungen, etwa um Abänderungen des Stundenplanes usw., so wird es völlig genügen, daß die Gemeindeverwaltungen oder ihre Beauftragten, z. B. die Schulkommissionen, sich mit den Schulinspektoren verständigen; die Regierung ist nur dann damit zu befassen, wenn wirkliche Schwierigkeiten vorliegen. Durch diese Maßnahme möchte ich

Je tiens également à accentuer le rôle des commissions scolaires, qui représentent tous les facteurs intéressés aux écoles et que la loi scolaire a chargées d'une mission des plus importantes. J'aime à croire que les nombreuses commissions qui, jusqu'ici, n'ont mis que peu de zèle à remplir leurs fonctions, notamment à procéder aux visites scolaires, prendront à coeur dorénavant leurs devoirs, pour le plus grand bien des écoles.

Quant aux *cours postsecondaires*, l'introduction d'une organisation-type n'est guère possible, en présence de l'instabilité de plusieurs facteurs essentiels, tels que le nombre des élèves, la répartition des cours sur les différents titulaires etc. L'organisation des cours postsecondaires que les conseils communaux vont arrêter prochainement, ne vaudra donc que pour l'année scolaire 1924—1925.

Le travail organique devra être accompagné d'un relevé du nombre des élèves de chaque école et des différentes années d'études, sans indication des noms; de même, il doit renseigner le nombre des élèves de chaque cours postsecondaire ainsi que le nombre des élèves (garçons et filles) de l'âge postsecondaire de chaque section, également de celles où un cours postsecondaire ne pourrait être organisé. Par mesure de simplification, je dispense provisoirement les administrations communales de transmettre au Gouvernement la liste *nominative complète* des élèves, en attendant le changement éventuel de la prescription afférente du règlement. Il importera cependant que les autorités communales fassent établir, dès l'élaboration du travail organique, une liste nominative des élèves à admettre nouvellement *en première année d'études*, avec toutes les indications requises. Cette liste est

auch die wichtige Stellung der Schulkommissionen betonen, in welchen alle Faktoren vertreten sind, die an der Schule ein Interesse tragen, und welche der Gesetzgeber mit den umfassendsten Befugnissen ausgestattet hat. Ich bin davon überzeugt, daß die zahlreichen Kommissionen, die bis jetzt in der Ausübung ihres Amtes, besonders was die vorgeschriebenen Schulbesuche betrifft, wenig Eifer an den Tag gelegt haben, in Zukunft ihre Pflichten zu Herzen nehmen werden. Den Schulen kann es nur zum Wohle gereichen.

Was die *Fortbildungskurse* betrifft, so ist die Einführung einer Grundorganisation kaum möglich, weil mehrere wesentliche Faktoren, wie die Schülerzahl, die Verteilung der Kurse auf die verschiedenen Lehrpersonen usw., von Jahr zu Jahr ändern. Die demnächst aufzustellende Organisation der Fortbildungskurse wird also bloß für das Schuljahr 1924—1925 Geltung haben.

Der Schulorganisation ist eine Tabelle der Schülerzahl einer jeden Schule und der verschiedenen Studienjahre, ohne Namenverzeichnis, beizufügen; des Weiteren ist die Schülerziffer eines jeden Fortbildungskurses anzugeben, sowie die Zahl der Fortbildungsschüler und -schülerinnen einer jeden Sektion, auch jener, wo es nicht möglich ist, einen Fortbildungskursus zu errichten. Zur Vereinfachung werden die Gemeindeverwaltungen vorläufig nicht mehr das vollständige Namenverzeichnis der Schüler an die Regierung einzureichen brauchen, bis zu einer etwaigen Abänderung der betreffenden Vorschrift des Reglementes. Es ist jedoch erfordert, daß die Gemeindebehörden sofort bei der Ausarbeitung der organischen Beratung ein namentliches Verzeichnis der *in erste Studienjahr* neu aufzunehmenden Schüler mit allen vorchriftsmäßigen Angaben ausfertigen lassen.

à remettre avant le commencement de l'année scolaire au personnel enseignant qui, après l'avoir transcrite sur le registre matricule des classes, l'adressera à l'inspecteur aux fins de contrôle.

Le relevé de l'effectif des écoles et des cours postsecondaires permettra aux autorités scolaires d'apprécier dans quelle mesure des économies de personnel pourront être réalisées dans l'enseignement primaire, conformément au vœu de la Chambre des députés.

En ce qui concerne les *écoles primaires* insuffisamment peuplées, il ne sera procédé à des suppressions qu'en cas de vacance d'une école dans la commune intéressée, par respect des droits acquis des titulaires. Le personnel d'inspection a été invité par la circulaire du 23 mai 1922 à examiner à ce point de vue chaque cas de vacance qui se produira. Il résulte des statistiques qu'il sera possible de faire d'appréciables économies de personnel, à fur et mesure des vacances, surtout dans les localités de grandeur moyenne et dans les villes, sans aucun détriment pour les études. Le Gouvernement n'approuvera à l'avenir, en règle générale, aucune nomination nouvelle, si l'effectif des écoles n'atteint pas les chiffres ci-après: un minimum de 10 élèves pour l'école unique de petits villages et une moyenne de 45 élèves pour les différentes écoles d'une localité plus peuplée. Il ne pourra être dérogé à ces normes que pour des motifs graves, que le conseil communal aura à exposer, le cas échéant, dans sa délibération.

Quant aux *cours postsecondaires*, ils seront à organiser sur la base des normes qui suivent: La circulaire du 9 juillet 1923 fixe un minimum de 6 élèves pour le cours unique (garçons ou filles) des petits villages. Là où ce minimum n'est pas atteint, il y a lieu d'examiner, con-

Dieses Verzeichnis ist vor Beginn des Schuljahres dem Lehrpersonal zu übermitteln, welches davon Abschrift für das Schülerregister nimmt, und es zwecks Prüfung an den Inspektor weitergibt.

Die Tabellen der Schülerzahl für Primärschulen und Fortbildungskurse werden es den Schulbehörden ermöglichen zu beurteilen, inwiefern sich im Primärunterricht, gemäß dem Willen der Kammer der Abgeordneten, Personalsparnisse bewerkstelligen lassen.

Was die zu schwach bevölkerten *Primärschulen* anbelangt, so können diese aus Rücksicht auf die erworbenen Rechte der definitiv ernannten Lehrer nur in dem Falle abgeschafft werden, wo in der betreffenden Gemeinde eine Stelle vakant wird. Durch Rundschreiben vom 23. Mai 1922 ist das Inspektionspersonal aufgefordert worden, alle Fälle der Erledigung von Lehrerstellen unter diesem Gesichtspunkte zu prüfen. Aus den Statistiken erhellt, daß es möglich sein wird, mit der jeweiligen Erledigung von Lehrerstellen namhafte Personaleinschränkungen zu erzielen, besonders in größeren Ortschaften und Städten, und zwar ohne Beeinträchtigung des Unterrichts. Die Regierung wird im allgemeinen künftighin keine Neuernennung genehmigen, wenn nicht folgende Frequenzziffern erreicht sind: eine Mindestzahl von 10 Schülern für die einzige Schule kleiner Dörfer und eine Durchschnittszahl von 45 Schülern für die verschiedenen Schulen größerer Ortschaften. Von diesen Normen kann bloß aus schwerwiegenden Gründen abgewichen werden, die der Gemeinderat gegebenenfalls in seiner Beratung darzulegen hat.

Für die Einrichtung der *Fortbildungskurse* gelten folgende Grundsätze: In kleineren Ortschaften, wo nur je ein Kursus für Knaben oder Mädchen errichtet werden kann, müssen die Kurse gemäß dem Rundschreiben vom 9. Juli 1923 von mindestens 6 Schülern

formément à la circulaire du 28 mai 1923, si le cours ne peut pas être réuni à celui d'une localité voisine, en fixant le cours combiné à des heures de l'après-midi. Si cette possibilité n'existe pas, la commune pourra être dispensée de l'organisation du cours, en vertu de l'art. 60 de la loi scolaire. En cas qu'elle entende maintenir le cours, celui-ci sera mis à la charge exclusive de son budget. — Dans les localités plus peuplées, il ne pourra être procédé au dédoublement d'un cours que lorsque l'effectif de 25 élèves est dépassé. Il pourra être dérogé à cette règle par rapport aux cours préparatoires, destinés à des élèves qui n'avaient pas pu monter jusqu'en VI^e année d'études, ainsi que par rapport aux cours qui réunissent des élèves par groupes de professions, resp. professions. MM. les Inspecteurs voudront faire aux conseils communaux des propositions basées sur ces normes. Les subsides de l'Etat seront fixés en conséquence.

Les mesures qui précèdent ne sont pas seulement imposées par la nécessité de faire des économies et par le fait que le sectionnement des écoles et des cours s'est fait jusqu'ici, dans les différentes communes, d'après des règles divergentes et nullement justifiées; ces mesures sont dictées surtout par la considération que des écoles et des cours à effectif trop restreint ne sont pas recommandables au point de vue pédagogique, ainsi que les autorités scolaires l'ont relevé dans leurs rapports.

L'art. 61 de la loi scolaire rend applicables aux cours postsecondaires les dispositions de l'art. 14 sur les ressorts scolaires. En cas de fusion des cours postsecondaires de plusieurs sections voisines, les frais du cours combiné

oder Schülerinnen besucht werden. Wo diese Mindestzahl nicht erreicht wird, soll nach dem Rundschreiben vom 28. Mai 1923 die Frage geprüft werden, ob es nicht möglich ist, den Kursus einem in einer Nachbargemeinschaft stattfindenden und auf Nachmittagsstunden angelegten Kursus zuzuteilen. Besteht diese Möglichkeit nicht, so kann die Gemeinde kraft Art. 60 des Schulgesetzes von der Errichtung des betreffenden Kursus dispensiert werden. Sollte sie auf dessen Beibehaltung bestehen, so werden ihr die Ausgaben ausschließlich zur Last gelegt. — In größeren Ortschaften kann bloß dann zur Teilung eines Kursus geschritten werden, wenn die Zahl der Schüler mehr als 25 beträgt. Von dieser Regel kann abgewichen werden, wenn es sich um sog. Vorbereitungsklassen handelt, für Schüler, die nicht bis ins sechste Studienjahr hatten steigen können; ferner, wenn die Schüler des Kurses nach Berufsgruppen, bezw. nach Berufen geordnet sind. Die H. S. Inspektoren mögen den Gemeinderäten Vorschläge auf Grund dieser Normen unterbreiten. Die Staatssubsidien werden auf derselben Grundlage berechnet werden.

Zu den eben erwähnten Maßnahmen zwingt nicht bloß die Notwendigkeit der Ersparnisse im Staatshaushalte, sowie der Umstand, daß die Einteilung der Schulen und Fortbildungskurse bisher in den verschiedenen Gemeinden nach abweichenden und keineswegs berechtigten Regeln vorgenommen wurde; diese Maßnahmen stützen sich in erster Linie auf die Erwägung, daß Schulen und Kurse mit ungenügender Schülerzahl gemäß den Feststellungen der Schulbehörden vom erzieherischen Standpunkte aus zu verwerfen sind.

Art. 61 des Schulgesetzes zufolge sind die Bestimmungen von Art. 14 über die Schulbezirke auch auf die Fortbildungskurse anzuwenden. Demgemäß sind bei Zusammenlegung der Fortbildungskurse verschiedener

sont donc à répartir sur ces sections conformément aux règles établies par l'art. 14.

En ce qui concerne les indemnités du chef des cours postsecondaires, les administrations communales feront bien de ne procéder au paiement de la seconde moitié de ces indemnités que sur le vu des propositions de l'inspecteur, afin d'éviter des irrégularités et des erreurs à leurs dépens.

L'arrêté du 17 septembre 1923 a augmenté les taux des loyers à payer par les membres du personnel enseignant qui bénéficient de logements de service. Cependant, il est entendu que si les logements ont été mis à la disposition du personnel par des baux en due forme, les nouveaux taux ne pourront être imposés qu'à l'expiration des contrats.

En vertu de l'art. 7 de la loi, les commissions scolaires peuvent accorder des dispenses de fréquentation scolaire pour une durée de cinq jours consécutifs au plus. Certaines commissions sont portées à user trop largement de ce droit. Dans l'intérêt des enfants, les demandes sont à soumettre à un triage sévère et les dispenses sont à réserver au cas de nécessité dûment établie.

Au prescrit de l'art. 9 de la loi, les instituteurs sont tenus d'inscrire les élèves absents dans un registre spécial. En ce qui concerne les absences pendant les leçons d'enseignement religieux, le ministre du culte en informera l'instituteur en temps utile, par un relevé muni de sa signature et indiquant également les dates des absences. S'il s'agit d'heures isolées d'absence au cours de religion, le maître les inscrira séparément, en se servant p. ex. de la formule

Nachbarsektionen die Kosten des Gesamtkurses nach den durch Art. 14 aufgestellten Grundsätzen auf die verschiedenen Sektionen zu verrechnen.

Hinsichtlich der Entschädigungen für die Leitung von Fortbildungskursen täten die Gemeindeverwaltungen wohl daran, für die Auszahlung der zweiten Hälfte dieser Entschädigungen die Vorschläge des Inspektors abzuwarten, um nicht zu ihrem eigenen Schaden Unregelmäßigkeiten und Irrtümer zu begehen.

Durch Beschluß vom 17. September 1923 sind die Höchsthöhe der von den Mitgliedern des Lehrpersonals für Dienstwohnungen zu entrichtenden Mietzinse gesteigert worden. Sind indes die Wohnungen dem Lehrpersonal durch förmliche Mietverträge zur Verfügung gestellt, so können selbstverständlich die neuen Höchsthöhe erst mit Ablauf der Verträge zur Anwendung kommen.

Art. 7 des Schulgesetzes ermächtigt die Schulkommissionen, Dispens für höchstens fünf aufeinanderfolgende Tage zu bewilligen. Verschiedene Kommissionen sind geneigt, allzureichlichen Gebrauch von dieser Befugnis zu machen. Zum Wohle der Kinder sollten die betreffenden Gesuche streng geprüft und die Dispensen nur bei erwiesener Notwendigkeit erteilt werden.

Nach Vorschrift von Art. 9 des Gesetzes ist das Lehrpersonal gehalten, Schulverfügungen der Kinder in ein eigenes Register einzutragen. Von Abwesenheiten während der Religionsstunden wird der Geistliche den Lehrer rechtzeitig durch eine mit seiner Unterschrift versehene und gleichfalls das Datum der Abwesenheiten enthaltende Liste in Kenntnis setzen. Haben Schüler bloß während der Religionsstunde gefehlt, so wird der Lehrer dies besonders vermerken, indem er sich beispiels-

l. h. r. (1 heure de religion). Sur les listes d'absences adressées à l'inspecteur, il inscrira séparément, en les additionnant, ces heures isolées d'absence, en indiquant le nom de l'ecclésiastique. Ce nom figurera, selon les cas, seul ou avec celui de l'instituteur dans les procès-verbaux dressés en exécution de l'art. 12.

L'assistance des élèves à des enterrements a été réglée dans différentes communes par délibération spéciale. Pour l'approbation de ces délibérations, le Gouvernement se basera à l'avenir sur les normes ci-après: 1° Dans les villages à une seule ou à deux écoles, celles-ci peuvent assister aux enterrements. 2° Dans les villages qui comptent trois écoles, deux écoles peuvent assister aux enterrements, de préférence celles des degrés supérieurs. 3° Dans les localités plus peuplées, comptant quatre écoles et plus, en règle générale, seule l'école de garçons du degré supérieur, resp. l'école de filles du degré supérieur devrait assister aux enterrements de personnes du même sexe; en effet, dans ces localités, les enterrements sont plus nombreux, et les adultes pourront former la plus grande partie du cortège. 4° Les écoles assistent en corps aux enterrements d'élèves, resp. d'autorités scolaires ou locales. 5° Aucun enfant ne peut être astreint, individuellement, à assister à un enterrement. 6° Il se recommande que les enterrements soient fixés vers la fin du temps de classe, pour que l'enseignement en souffre le moins possible. Dans les villages où toutes les écoles assistent aux enterrements, le commencement des classes pourrait d'ailleurs être fixé, les jours d'enterrement, dans le même but, à 7½ heures au lieu de 8 heures, du moins

weise der Formel 1 St. R. (eine Stunde Religion), bedient. Auf den für den Inspektor bestimmten Schulverfäumnislisten sind derartige Abwesenheiten während der Religionsstunde besonders einzutragen, unter Angabe der Gesamtstundenzahl sowie des Namens des Geistlichen. Dieser Name wird, je nach den Umständen, allein oder mit jenem des Lehrers in die gemäß Art. 12 für mißbräuchliche Schulverfäumnisse zu errichtenden Protokolle eingeschrieben werden.

Die Beteiligung der Schüler an Begräbnissen ist in verschiedenen Gemeinden durch Sonderberatung geregelt worden. Bei der Genehmigung dieser Beratungen wird die Regierung sich künftighin an folgende Normen halten: 1. In Dörfern mit einer einzigen oder mit zwei Schulen dürfen diese den Begräbnissen beiwohnen. 2. In Dörfern mit drei Schulen dürfen zwei Schulen sich an Begräbnissen beteiligen, vorzugsweise die der obern Grade. 3. In größeren Ortschaften mit vier oder mehr Schulen sollte im allgemeinen nur eine Schule, und zwar der Knaben- oder der Mädchenobergrad Begräbnissen von Personen desselben Geschlechtes beiwohnen; in solchen Ortschaften sind nämlich die Begräbnisse häufiger und können sich auch die Erwachsenen in größerer Menge beteiligen. 4. Die Schüler wohnen in ihrer Gesamtheit Begräbnissen von Schulkindern, bezw. von Schul- oder Ortsbehörden bei. 5. Kein Schulkind darf persönlich zur Beteiligung an einem Begräbnis gezwungen werden. 6. Es empfiehlt sich, die Begräbnisse auf die letzten Klassenstunden anzusetzen, damit der Unterricht möglichst wenig darunter leide. In Dörfern, wo alle Schulen den Begräbnissen beiwohnen, dürfte auch wohl der Klassenbeginn an den betreffenden Tagen, wenigstens während der bessern Jahreszeit, zu demselben Zweck von acht auf halb acht Uhr vorgerückt werden. Gegebenenfalls wird auch in diesen Dörfern der Geistliche an Begräbnistagen die

pendant la bonne saison. Le cas échéant, le ministre du culte pourra aussi, dans ces villages, transférer sa leçon d'enseignement religieux à la fin de la classe du matin ou de l'après-midi, dans les conditions fixées par l'art. 2, al. a, b et c., de l'instruction ministérielle du 26 novembre 1921 (Courrier des écoles) p. 111. De cette façon, les premières leçons de la matinée, resp. de l'après-midi seront réservées à l'enseignement profane, et les enfants pourront être licenciés à l'heure usuelle des enterrements pour y assister. — Les normes qui précèdent tendent à sauvegarder l'intérêt des écoles, tout en respectant, dans la mesure du possible, les pieuses traditions enracinées surtout dans les villages, où les cas de décès sont rares et touchent de près tous les habitants comme s'ils ne formaient qu'une grande famille.

Les autorités scolaires ont fait la constatation que dans certaines communes la plupart des enfants de l'âge scolaire sont membres d'associations de jeunes gens ou d'adultes, (sociétés de musique, de chant, de théâtre, de foot-ball, de gymnastique etc.); ils assistent à des réunions qui se tiennent le soir, souvent dans un local de cabaret ou dans une salle de danse, et qui se prolongent fort avant dans la nuit; ils sont enfin entraînés à toutes les excursions, à toutes les manifestations de la vie sportive. C'est un abus déplorable, et je tiens à avertir les autorités communales des dangers que présente cette situation. J'engage notamment les commissions scolaires à examiner sérieusement cette question et à faire au conseil communal conformément à l'art. 76 de la loi, les propositions qu'elles jugeront dans l'intérêt de l'école et de la jeunesse scolaire, dont la loi leur a confié la protection.

Au cas où des administrations communales

Religionsstunden morgens oder nachmittags auf die letzte Klassenstunde verlegen können, unter Einhaltung der durch Art. 2, Abs. a, b und c, der Ministerialverfügung vom 26. November 1921 festgesetzten Bedingungen (Schulbote, S. 111). Auf diese Weise bleiben die ersten Stunden des Vor-, bez. v. Nachmittagsunterrichts den Profanfächern vorbehalten und können die Kinder zu der für Begräbnisse üblichen Stunde entlassen werden, um daran teilzunehmen. Vorstehende Normen bezwecken einerseits, die Interessen des Unterrichts zu wahren, andererseits soll dadurch nach Möglichkeit den alterwürdigen Gebräuchen Rechnung getragen werden, die besonders in Dörfern tiefe Wurzeln geschlagen haben, weil dort Sterbefälle selten sind und allen Bewohnern so nahe gehen, als bildeten sie nur eine große Familie.

Die Schulbehörden haben feststellen müssen, daß in gewissen Gemeinden die große Mehrzahl der Kinder Vereinigungen von jungen Leuten und Erwachsenen (Musik-, Gesang-, Theater-, Football-, Turngesellschaften usw.), angehören; sie wohnen Versammlungen bei, die abends stattfinden, und sich, nicht selten in Wirtshäusern oder in Tanzsälen, bis in die späte Nacht hinziehen; sie werden auf alle Ausflüge, auf alle Sportsveranstaltungen mitgeschleppt. Es ist dies ein bedauerlicher Mißbrauch, und ich erachte es für meine Pflicht, die Gemeindebehörden auf die damit verbundenen Gefahren aufmerksam zu machen. Ich ersuche vor allem die Schulkommissionen, zu dieser Frage ernstlich Stellung zu nehmen, und gemäß Art. 76 des Gesetzes, den Gemeinderat mit den Vorschlägen zu befragen, die ihnen die Sorge um das Wohl der ihrem Schutze unterstellten Schule und Jugend eingeben wird.

Gemeindeverwaltungen, welche die Betei-

envisageraient la participation de l'une ou de l'autre de leurs écoles à un congrès ou un concours de gymnastique ou de sport, le congé nécessaire à la participation est à demander au préalable par délibération spéciale.

Suivant l'art. 21 de la loi scolaire, une distribution de prix aux élèves les plus méritants, précédée, le cas échéant, d'exercices publics, peut avoir lieu à la fin de l'année scolaire. Cette petite fête a un effet très heureux sur le zèle des élèves et clôt dignement l'année scolaire, à la condition que les crédits alloués à cette fin soient mis en rapport avec les prix actuels des livres. De même, les crédits pour l'alimentation des bibliothèques scolaires sont à mettre en concordance avec la hausse des livres.

Le fait a été signalé que dans certaines localités réunissant plusieurs écoles dans un même bâtiment, un seul instituteur exerçait la surveillance des élèves pendant la récréation. Cette manière d'agir ne saurait être tolérée, chaque membre du personnel enseignant étant obligé de surveiller les élèves de son école et étant responsable des accidents qui seraient occasionnés par les enfants ou dont ils seraient victimes. — Ces considérations s'appliquent également aux promenades et aux excursions scolaires. Pour atteindre leur but instructif, celles-ci devraient se limiter aux plus proches environs. Des excursions d'élèves en autobus présentent des risques tels qu'avant de les autoriser, les administrations communales devraient prendre toutes les précautions pour couvrir leur responsabilité. Beaucoup de communes ont contracté des assurances contre les accidents qui seraient occasionnés par les élèves ou dont ceux-ci seraient victimes pendant le temps qu'ils sont placés sous la surveillance du

ligung einer oder mehrerer ihrer Schulen an Turn- und Sportbewerben und Kongressen beschließen möchten, sind gehalten, zuvor durch Sonderberatung den zur Beteiligung erwünschten schulfreien Tag nachzusuchen.

Gemäß Art. 21 des Gesetzes kann am Schlusse des Jahres eine gegebenenfalls mit öffentlichen Übungen verbundene Preisverteilung an die verdienstvollsten Schüler stattfinden. Diese kleine Schulfestlichkeit übt einen sehr günstigen Einfluß auf den Fleiß der Schüler aus und gibt dem Schuljahre einen würdigen Abschluß, vorausgesetzt, daß die dazu bestimmten Kredite den heutigen Bücherpreisen entsprechen. Ebenso sind die für den Unterhalt der Schulbibliothek zu bewilligenden Kredite den Bücherpreisen anzupassen.

Es wird mir berichtet, daß in verschiedenen Ortschaften, wo mehrere Schulen in einem einzigen Gebäude untergebracht sind, bloß eine Lehrperson die Aufsicht der Schüler während der Pausen übernommen hat. Dieses Verfahren kann nicht geduldet werden. Jeder Lehrer ist gehalten, seine Schüler zu überwachen; ein jeder ist haftbar für die Unfälle, die seine Schüler veranlassen oder erleiden könnten. — Das gilt auch für Schulpaziergänge und -ausflüge. Diese sind in den Dienst des Unterrichts zu stellen und sollten deshalb auf die nächste Umgebung beschränkt bleiben. Schülerausflüge in Autowagen bieten derartige Gefahren, daß die Gemeindeverwaltungen nur dann die Ermächtigung dazu erteilen sollten, wenn alle Vorichtsmaßnahmen getroffen sind, so daß sie ihre Verantwortlichkeit für gedeckt erachten können. Viele Gemeinden sind Versicherungen eingegangen gegen die Unfälle, welche die Schüler während der Zeit, wo sie der Aufsicht des Lehrers unterstehen, veranlassen oder erleiden sollten. Ich empfehle

maître. Je recommande vivement aux administrations communales de suivre cet exemple en vue d'exonérer le personnel enseignant des effets de la lourde responsabilité que la législation actuelle fait peser sur lui.

Je rappellerai également en cet endroit au personnel enseignant les prescriptions du règlement d'ordre, relatives à leurs devoirs de surveillance, notamment la disposition de l'art. 28, qui oblige l'instituteur à se trouver à l'école 10 minutes au moins avant l'heure fixée pour le commencement de la classe, à moins qu'il n'ait accompagné les élèves à l'église.

L'art. 38 de la loi scolaire, concernant les nominations provisoires et définitives du personnel enseignant, a subi par le passé des interprétations diverses et contradictoires de la part des autorités scolaires et communales. Conformément à l'avis émis par le Conseil d'Etat en séance plénière du 11 avril 1924, l'article en question est à interpréter en ce sens que les nominations provisoires peuvent être dénoncées par les conseils communaux, sans autre formalité, jusqu'à la fin des deux premières années de service provisoire. Ce délai passé, la nomination devient définitive de plein droit. Pour que le conseil communal puisse prolonger le provisoire au delà de deux années, il doit être établi que l'instituteur n'a pas donné des preuves suffisantes de capacité et d'aptitude.

Pour rendre efficace l'enseignement ménager prévu par le nouveau programme des cours post-scolaires de filles, il est nécessaire que les administrations communales installent des cuisines scolaires partout où le nombre des élèves est suffisant. Dans les petites localités, l'institutrice chargée de la direction du cours ne refusera certainement pas de donner

den Gemeindeverwaltungen eindringlichst, diesem Beispiele zu folgen, um das Lehrpersonal von den Folgen der schweren Haftpflicht zu entlasten, welche die bestehende Gesetzgebung ihm auferlegt. — Ich benutze den Anlaß, dem Lehrpersonal die Vorschriften des Schulreglementes betreffend den Überwachungsdienst in Erinnerung zu bringen, namentlich Art. 28, welcher verfügt, daß der Lehrer sich spätestens zehn Minuten vor Klassenbeginn in der Schule zu befinden hat, es sei denn, daß er die Kinder zur Kirche begleitet habe.

Art. 38 des Schulgesetzes, über die provisorischen und definitiven Ernennungen des Lehrpersonals, hat in den letzten Jahren bei Schul- und Gemeindebehörden verschiedene und sich widersprechende Auslegungen gefunden. Gemäß dem vom Staatsrate in seiner Plenarsitzung vom 11. April 1924 abgegebenen Gutachten ist besagter Artikel in dem Sinne auszulegen, daß die provisorischen Ernennungen von den Gemeinderäten, ohne sonstige Bedingungen, bis zum Schlusse der beiden ersten provisorischen Dienstjahre gekündigt werden können. Nach Ablauf dieser Frist wird die Ernennung ohne weiteres definitiv. Will der Gemeinderat das Provisorium über zwei Jahre hinaus verlängern, so muß festgestellt werden, daß der Lehrer keine genügenden Beweise der Tüchtigkeit und Befähigung geliefert hat.

Um den Haushaltungsunterricht im Sinne des neuen Lehrplans für die Mädchenfortbildungskurse fruchtbar zu gestalten, müssen die Gemeindeverwaltungen überall Schulküchen einrichten, wo eine genügende Anzahl von Schülerinnen vorhanden ist. In kleinern Ortschaften wird wohl die mit der Leitung des Unterrichts betraute Lehrerin es nicht ab-

les leçons pratiques dans sa propre cuisine, si elle est dédommagée de ses frais par une indemnité spéciale.

Beaucoup d'administrations communales ont hésité, par ces temps de cherté, à faire de grosses réparations à leurs maisons d'école. Il importera cependant que les travaux indispensables à l'entretien des bâtiments ne soient pas différés outre mesure. Dans l'intérêt du cours de gymnastique et de l'hygiène scolaire, j'engage les administrations communales qui ne l'auraient pas fait jusqu'ici, à aménager auprès de chaque maison d'école un préau approprié pour les exercices de gymnastique et les jeux scolaires. — MM. les Commissaires de district voudront veiller à ce que les terrains disponibles, situés aux alentours des maisons d'école et appartenant aux communes, ne soient pas aliénés sans qu'il soit tenu compte de cette recommandation.

Il résulte, finalement, des nombreuses réclamations des inspecteurs que le service de nettoyage des bâtiments d'école et de leurs dépendances ne laisse pas d'être défectueux dans certaines communes, soit que celles-ci refusent d'accorder une rémunération suffisante aux personnes chargées du soin de la propreté, soit qu'elles jugent superflu de contrôler sévèrement l'exécution de ce service. Le Collège médical, dans son rapport du 25 février 1924 (*Mémorial* du 12 avril 1924, annexe N° 3) se joint aux autorités scolaires pour réclamer contre l'état peu hygiénique des cabinets scolaires dans beaucoup de communes. Il constate que, dans certaines localités, ces cabinets sont accessibles au grand public et proteste contre cet abus. J'invite les administrations communales que ces doléances concernent, à faire munir de clefs tous les cabinets de leurs écoles. Ceux-ci sont à laver

lehen, praktische Lehrstunden in ihrer eigenen Küche zu erteilen, wenn sie durch eine besondere Zuwendung für ihre Auslagen entschädigt wird.

Die herrschende Teuerung hat manche Gemeindeverwaltungen davon abgeschreckt, größere Reparaturen an ihren Schulgebäuden vornehmen zu lassen. Selbstverständlich dürfen jedoch die für den Unterhalt der Gebäude unumgänglich notwendigen Arbeiten nicht allzulange verschoben werden. Zur Förderung des Turnunterrichts und der Gesundheitspflege ersuche ich die Gemeindeverwaltungen, die dies noch nicht getan hätten, bei jedem Schulgebäude einen geeigneten Hof für Turnen und Jugendspiele anzulegen. Die St. Districtskommissare mögen dafür Sorge tragen, daß in der Nähe des Schulhauses gelegene und den Gemeinden gehörige Gelände nicht etwa veräußert werden, ohne daß obiger Empfehlung Rechnung getragen wird.

Aus den zahlreichen Beschwerden der Inspektoren geht hervor, daß der Reinigungsdienst in den Schulhäusern und deren Nebengebäuden noch immer in gewissen Gemeinden viel zu wünschen übrig läßt, weil die betreffenden Ortsbehörden sich nicht entschließen können, den mit diesem Dienste betrauten Personen genügende Entschädigungen zu bewilligen, oder weil sie es für überflüssig erachten, die Ausführung des Dienstes streng zu überwachen. Das Medizinalkollegium schließt sich in seinem Berichte vom 25. Februar 1924 („*Mémorial*“ vom 12. April 1924, Beilage Nr. 3) den Schulbehörden an, um gegen den gesundheitschädlichen Zustand der Schulaborte in vielen Gemeinden Einspruch zu erheben. Das Kollegium stellt fest, daß in gewissen Ortschaften die Schulaborte dem Publikum zugänglich sind und protestiert gegen diesen Mißbrauch. Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen, gegen

tous les jours, les salles de classe tous les huit jours, le mobilier et les fenêtres tous les mois. Le Gouvernement est décidé à ordonner une réduction des subsides de l'Etat à l'égard des communes où le service en question serait mal exécuté. Je compte sur l'appui énergique du personnel d'inspection et des commissions scolaires et du personnel enseignant pour arriver à l'extirpation radicale des abus signalés.

Luxembourg, le 31 mai 1924.

*Le Directeur général de la justice, de l'intérieur
et de l'instruction public,*
JOS. BECH.

Avis. — Examen d'admission aux établissements d'enseignement moyen.

La première session de l'examen d'admission en VII^e classe des gymnases et des lycées de jeunes filles et en VI^e classe des écoles industrielles et commerciales, pour l'année scolaire 1924—1925 aura lieu le 29 juillet, et la seconde session le 29 septembre prochain, chaque fois de 9 heures du matin à midi et de 2 à 6 heures de relevée.

Les récipiendaires auront à adresser, avant le 15 juillet, resp. le 20 septembre, leur demande au directeur de l'établissement, dans lequel ils voudront entrer. Ils joindront un extrait de leur acte de naissance et un certificat de bonne conduite et de capacité, constatant qu'ils ont suivi avec succès l'enseignement des matières qui font l'objet du programme de l'examen d'admission, et renseignant les notes obtenues pendant la dernière année scolaire en allemand, en français et en calcul.

La demande devra indiquer l'adresse des parents ou du tuteur. 31 mai 1924.

welche diese Beschwerden gerichtet sind, alle Schulaborte mit Schlüsseln zu versehen. Die Aborte müssen jeden Tag gewaschen werden, die Klassenräume jede Woche, Mobiliar und Fenster jeden Monat. Die Regierung ist entschlossen, die Staatssubsidien jenen Gemeinden gegenüber zu kürzen, wo noch in Zukunft der Reinigungsdienst mangelhaft ausgeführt würde. Ich rechne auf den tatkräftigen Beistand des Inspektionspersonals, der Schulkommissionen und der Lehrerschaft, um den beregten Übelständen ein Ende zu setzen.

Luxemburg, den 31. Mai 1924.

Der Generaldirektor der Justiz,
des Innern und des öffentlichen Unterrichts,
J o s. B e c h.

Bekanntmachung. — Aufnahmeprüfung für die mittleren Lehranstalten.

Für das Schuljahr 1924—1925 findet die erste Tagung der Aufnahmeprüfung in die 7. Klasse der Gymnasien und der Mädchenlyzeen, sowie in die 6. Klasse der Industrie- und Handelsschulen am 29. Juli, und die zweite Tagung am 29. September künftig, jedesmal von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 2 bis 6 Uhr nachmittags statt.

Die Aufzunehmenden haben vor dem 15. Juli, bezw. 20. September, bei dem Direktor der Anstalt, in die sie einzutreten wünschen, ein Gesuch einzureichen, dem ein Geburtschein, sowie ein von ihrem Lehrer ausgestelltes Zeugnis über gutes Betragen und Fähigkeit beizufügen ist, durch das bestätigt wird, daß sie an dem Unterricht in den Lehrgegenständen der Aufnahmeprüfung mit Erfolg teilgenommen haben. Die Ausstellung erfolgt unter Angabe der im letzten Schuljahr im Deutschen, Französischen und Nech-neu erhaltenen Nummern.

In den Aufnahmegesuchen ist die Adresse der Eltern oder des Vormundes anzugeben. — 31 Mai 1924.

Avis. — Examen d'admission aux écoles normales.

L'examen d'admission à l'école normale d'instituteurs et à l'école normale d'institutrices aura lieu dans les locaux de ces établissements les mercredi, 23 et jeudi 24 juillet prochain, chaque fois à 8 heures du matin, d'après le programme arrêté par décision du 29 mars 1923.

Les récipiendaires auront à adresser à M. le directeur de l'école normale d'instituteurs, resp. à Mme la directrice de l'école normale d'institutrices avant le 18 juillet leur demande accompagnée:

a) de leur acte de naissance, constatant qu'ils auront quinze ans révolus avant le 1^{er} novembre 1924 et qu'à cette date ils n'auront pas dépassé l'âge de vingt ans;

b) d'un certificat délivré par le médecin-inspecteur du ressort, constatant que ni leur état de santé, ni des défauts corporels ne les rendent impropres à la profession d'instituteur;

c) d'un certificat justifiant qu'ils ont suivi régulièrement et avec succès un enseignement dont le programme répond en tous points aux prescriptions sur la matière.

La demande devra indiquer l'adresse des parents ou du tuteur. — 31 mai 1924.

Bekanntmachung. — Aufnahmeprüfung für die Normalschulen.

Die Aufnahmeprüfung für die Lehrer- und die Lehrerinnennormalschule findet an den betreffenden Anstalten statt am Mittwoch, den 23. und Donnerstag, den 24. Juli fftg., jedesmal um 8 Uhr morgens, gemäß dem durch Beschluß vom 29. März 1923 festgelegten Programm.

Die Kandidaten haben vor dem 18. Juli an den Direktor der Lehrernormalschule, bezw. an die Direktorin der Lehrerinnennormalschule, ihr Gesuch nebst folgenden Schriftstücken zu richten:

a) ihre Geburtsurkunde, woraus hervorgeht, daß sie am 1. November 1924 das Alter von 15 Jahren erreicht, jedoch 20 Jahre nicht überschritten haben;

b) ein vom Sanitätsinspektor des Ressorts ausgestelltes Zeugnis, wodurch bestätigt wird, daß weder ihr Gesundheitszustand, noch etwaige körperliche Gebrechen sie zum Lehrberuf untauglich machen;

c) die Bescheinigung, daß sie regelmäßig und mit Erfolg an einem Unterricht teilgenommen haben, dessen Programm in jeder Hinsicht den gesetzlichen Bestimmungen entspricht.

Im Gesuch muß die Adresse der Eltern oder des Vormundes angegeben sein. — 31. 5. 1924.

Avis. — Régime des exportations.

Par arrêté grand-ducal en date du 6 juin 1924, la liberté d'exportation a été rétablie pour les produits ci-après désignés, de provenance belge:

Chicorée brûlée, préparée ou moulue;

Fromages de toute espèce;

Margarine et beurres artificiels;

Légumes frais suivants: carottes, poireaux, oignons, choux-verts, salades de toute espèce, épinard;

Savons de ménage mous;

Peaux brutes de lapins et de lièvres.

6 juin 1924.

**Relevé des foires et marchés à tenir dans le Grand-Duché de Luxembourg
pendant l'année 1925.**

Verzeichnis der im Grossherzogtum Luxemburg im Jahre 1925 stattfindenden Jahrmärkte und Messen.

—
Abréviations — Abkürzungen

F — Foire — Krammarkt

mB — marché aux bestiaux — Viehmarkt

FmB — Foire et marché aux bestiaux — Kram- und Viehmarkt

mGFmB — marché aux grains, foire et marché aux bestiaux — Getreide-, Kram- u. Viehmarkt

mCh — marché aux chevaux — Pferdemarkt

mP — marché aux porcs — Schweinemarkt

Bascharage	2 mars (FmB), 26 mai (FmB), 5 octobre (FmB),
Bettborn	2 février (FmB), 13 avril (FmB), 11 mai (FmB) 20 juillet (FmB) 15 septembre (FmB) 19 octobre (FmB)
Bissen	8 juin (FmB)
Bous	29 juin (F)
Clemency (Kuntzig)	13 avril (FmB), 2 juin (FmB), 21 septembre (FmB)
Clerveaux	2 janvier (FmB), 5 février (FmB), 10 février (mBmCh), 5 mars (FmB), 2 avril (FmB), 7 mai (FmB), 4 juin (FmB), 2 juillet (FmB), 6 août (FmB), 3 septembre (FmB), 1 ^{er} octobre (FmB), 15 oc- tobre (mBmCh) 5 novembre (FmB), 28 décembre (FmB)
Derenbach	12 février (FmB), 10 septembre (FmB)
Diekirch	13 janvier (FmB), 17 février (FmB), 17 mars (FmB), 21 avril (FmB), 19 mai (FmB) 16 juin (FmB), 21 juillet (FmB), 18 août (FmB), 22 septembre (FmB), 20 octobre (FmB), 17 novembre (FmB), 15 décembre (FmB)
Differdange	3 février (FmB), 5 mai (FmB), 2 septembre (FmB)
Dudelange	29 juin (FmB)
Echternach	14 janvier (mB), 11 février (mB), 11 mars (mB), 8 avril (mB), 13 mai (mB), du 1 ^{er} au 4 juin incl (F), 8 juillet (mB), 12 août (mB), 9 septembre (mB), 14 octobre (mB), 11 novembre (mB) 9 décembre (mB)
Esch-sur-Alzette	27 janvier (FmB), 24 février (FmB), 24 mars (FmB), 28 avril (FmB), 26 mai (FmB), 2 juin (FmB), 28 juillet (FmB), 25 août (FmB), 22 septembre (FmB), 27 octobre (FmB), 24 novembre (FmB), 22 décembre (FmB)
Esch-sur-Sûre	12 mars (FmB), 11 juin (FmB), 13 août (FmB), 12 novembre (FmB).
Ettelbruck	6 janvier (mGFmB), 20 janvier (mCh), 3 février (mGFmB), 3 mars (mGFmB), 7 avril (mGFmB), 5 mai (mGFmB), 2 juin (mGFmB) 7 juillet (mGFmB); 4 août (mGFmB), 1 ^{er} septembre (mGFmB), 6 octobre (mGFmB); 3 novembre (mGFmB), 1 ^{er} décembre (mGFmB)
Grevenmacher	5 janvier (mB), 2 février (mB), 2 mars (mB), 6 avril (mB), 11 mai (mB), 1 ^{er} juin (mB), 6 juillet (mB), 3 août (mB), 7 septembre (mB) 5 octobre (mB), 2 novembre (mB), 7 décembre (mB)

Hautbellain (Oberhesslingen)	29 septembre (FmB)
Heiderscheid	3 août (FmB)
Heinerscheid	9 mars (FmB), 29 juin (FmB), 31 août (FmB) 9 novembre (FmB)
Helperl (Boevange)	4 mai (FmB)
Hosingen	2 mars (FmB), 13 avril (FmB) 1 ^{er} juin (FmB), 10 août (FmB), 5 octobre (FmB), 7 décembre (FmB)
Junglinster	28 septembre (FmB)
Kehlen	16 avril (FmB)
Larochette	19 février (FmB), 13 avril (FmB) 6 août (FmB), 24 septembre (FmB), 29 octobre (FmB)
Lintgen	16 mars (FmB), 20 avril (FmB)
Luxembourg	12 janvier (mB), 25 février (mB) 9 mars (mB), 13 avril (mB), 11 mai (mB), 8 juin (mB), 13 juillet (mB), 10 août (mB), 24 août (mGFmB) (14 jours „Schobermesse”), 31 août (mGFmB) 12 octobre (mB) 9 novembre (mB), 14 décembre (mB)
Marxberg (Fouhren)	27 avril (FmB)
Mersch	26 janvier (FmB) 23 février (FmB) 23 mars (FmB), 27 avril (FmB), 25 mai (FmB), 1 ^{er} juin (FmB) 27 juillet (FmB) 24 août (FmB), 28 septembre (FmB), 26 octobre (FmB) 23 novembre (FmB), 28 décembre (FmB)
Mondorf-les-Bains	13 avril (FmB), 1 ^{er} juin (FmB), 28 septembre (FmB), 26 décembre (FmB)
Munshausen	3 novembre (FmB)
Niederwampach	9 avril (FmB), 11 juin (FmB), 8 octobre (FmB)
Perlé	20 janvier (mB), 17 mars (mB) 16 juin (mB), 15 septembre (mB), 17 novembre (mB)
Petange	23 mars (FmB), 23 juin (FmB) 19 octobre (FmB)
Rambrouch	5 janvier (FmB), 2 février (FmB), 2 mars (FmB), 6 avril (FmB) 18 mai (FmB), 1 ^{er} juin (FmB) 6 juillet (FmB), 3 août (FmB) 7 septembre (FmB), 5 octobre (FmB), 2 novembre (FmB) 7 décembre (FmB)
Redange	28 janvier (FmB), 25 février (FmB), 25 mars (FmB), 29 avril (FmB), 27 mai (FmB), 24 juin (FmB), 29 juillet (FmB), 26 août (FmB), 30 septembre (FmB), 28 octobre (FmB) 25 novembre (FmB), 26 décembre (FmB).
Remich	19 janvier (FmB), 16 février (FmB), 16 mars (FmB) 14 avril (FmB) 4 mai (FmB), 29 juin (FmB), 21 juillet (FmB) 17 août (FmB), 21 septembre (FmB), 20 octobre (FmB), 12 novembre (FmB) 21 décembre (FmB)
Roodt (Betzdorf)	16 mars (FmB), 14 septembre (FmB)
Saerl	15 avril (FmB) 23 septembre (FmB)
Soleuvre (Zolver)	2 mars (FmB), 5 octobre (FmB)

- Troisvierges** (Ufflingen) 19 janvier (FmB); 16 février (FmB); 2 mars (FmB); 16 mars (FmB); 20 avril (FmB), 18 mai (FmB); 15 juin (FmB), 20 juillet (FmB); 3 août (FmB); 17 août (FmB), 21 septembre (FmB); 5 octobre (FmB); 19 octobre (FmB); 16 novembre (FmB); 21 décembre (FmB).
- Useldange** 16 avril (FmB); 16 juillet (FmB), 15 octobre (FmB).
- Vianden** 5 mars (FmB), 9 avril (FmB); 10 septembre (FmB); 5 novembre (FmB).
- Wasserbillig** 14 septembre (FmB).
- Weiswampach** 11 mars (FmB); 3 juin (FmB); 19 août (FmB); 21 octobre (FmB).
- Wellenstein** 27 juillet (F).
- Wiltz** 27 janvier (FmB), 24 février (FmB); 10 mars (FmB); 31 mars (FmB); 28 avril (FmB); 12 mai (FmB); 26 mai (FmB); 30 juin (FmB); 14 juillet (FmB); 28 juillet (FmB); 25 août (FmB); 29 septembre (FmB); 27 octobre (FmB); 10 novembre (FmB); 24 novembre (FmB); 26 décembre (FmB).
- Wilwerwiltz** 12 mars (FmB); 9 juillet (FmB); 8 octobre (FmB).
- Windhof** (Koerich) 6 avril (mB), 25 juin (mB); 27 août (mB).
- Wormeldange** 20 avril (mB).
- Janvier.** — 2 Clervaux; 5 Grevenmacher, Rambrouch; 6 Ettelbruck; 12 Luxembourg; 13 Diekirch; 14 Echternach; 19 Remich; Troisvierges; 20 Ettelbruck, Perlé; 26 Mersch; 27 Esch-Alz, Wiltz; 28 Redange.
- Février.** — 2 Bettborn, Grevenmacher, Rambrouch; 3 Differdange, Ettelbruck; 5 Clervaux; 11 Echternach; 12 Derenbach; 16 Remich, Troisvierges; 17 Diekirch; 19 Clervaux, Larochette; 23 Mersch; 24 Esch-Alz., Wiltz; 25 Luxembourg, Redange.
- Mars.** — 2 Bascharage, Grevenmacher, Hosingen, Rambrouch, Soleuvre, Troisvierges; 3 Ettelbruck, 5 Clervaux, Vianden; 9 Heinerscheid, Luxembourg; 10 Wiltz; 11 Echternach, Weiswampach; 12 Esch-Sûre, Wilwerwiltz; 16 Lintgen, Remich, Roodt, Troisvierges; 17 Diekirch, Perlé; 23 Mersch, Pétange; 24 Esch-Alz.; 25 Redange; 31. Wiltz.
- Avril.** — 2 Clervaux; 6 Grevenmacher, Rambrouch, Windhof; 7 Ettelbruck; 8 Echternach; 9 Niederwampach, Vianden; 13 Bettborn, Clemency, Hosingen, Larochette, Luxembourg, Mondorf; 14 Remich; 15 Sacul; 16 Kehlen, Useldange; 20 Lintgen, Troisvierges, Wormeldange; 21 Diekirch; 27 Marxberg, Mersch; 28 Esch-Alz., Wiltz; 29 Redange.
- Mai.** — 4 Helpert, Remich; 5 Differdange, Ettelbruck; 7 Clervaux; 11 Bettborn, Grevenmacher, Luxembourg; 12 Wiltz; 13 Echternach; 18 Rambrouch, Troisvierges; 19 Diekirch; 25 Mersch; 26 Bascharage, Esch-Alz., Wiltz; 27 Redange.
- Juin.** — 1—4 Echternach, 1 Grevenmacher, Hosingen, Mersch, Mondorf, Rambrouch; 2 Clemency, Esch-Alz., Ettelbruck; 3 Weiswampach; 4 Clervaux; 8 Bissen, Luxembourg; 11 Esch-Sûre, Niederwampach; 15 Troisvierges; 16 Diekirch, Perlé; 23 Pétange; 24 Redange; 25 Windhof; 29 Bous, Dudelange, Heinerscheid, Remich; 30 Wiltz.
- Juillet.** — 2 Clervaux; 6 Grevenmacher, Rambrouch; 7 Ettelbruck; 8 Echternach; 9 Wilwerwiltz; 13 Luxembourg; 14 Wiltz; 16 Useldange; 20 Bettborn, Troisvierges; 21 Diekirch, Remich; 27 Mersch, Wellenstein; 28 Esch-Alz., Wiltz; 29 Redange.

Août. — 3 Grevenmacher, Heiderscheid, Rambrouch, Troisvierges; 4 Ettelbruck; 6 Clervaux, Larochette; 10 Hosingen, Luxembourg; 12 Echternach; 13 Esch-Sûre; 17 Remich, Troisvierges; 18 Diekirch; 19 Weiswampach; 24 Luxembourg, Mersch; 25 Esch-Alz., Wiltz; 26 Redange, 27 Windhof; 31 Heinerscheid, Luxembourg.

Septembre. — 1 Ettelbruck, 2 Differdange; 3 Clervaux; 7 Grevenmacher, Rambrouch; 9 Echternach; 10 Derenbach, Vianden; 14 Roodt, Wasserbillig; 15 Bettborn, Perlé; 21 Clemency, Remich, Troisvierges; 22 Diekirch, Esch-Alz.; 23 Saeul; 24 Larochette; 28 Junglinster; Mersch, Mondorf, 29 Hautbellain, Wiltz; 30 Redange.

Octobre. — 1 Clervaux, 5 Bascharage, Grevenmacher, Hosingen, Rambrouch, Soleuvre, Troisvierges; 6 Ettelbruck; 8 Niederwampach, Wilwerwiltz, 12 Luxembourg; 14 Echternach; 15 Clervaux, Useldange; 19 Bettborn, Pétange, Troisvierges; 20 Diekirch, Remich; 21 Weiswampach; 26 Mersch; 27 Esch-Alz., Wiltz; 28 Redange, 29 Larochette.

Novembre. — 2 Rambrouch, Grevenmacher; 3 Ettelbruck, Munshausen; 5 Clervaux, Vianden; 9 Heinerscheid, Luxembourg; 10 Wiltz, 11 Echternach, 12 Esch-Sûre, Remich; 16 Troisvierges; 17 Diekirch, Perlé; 23 Mersch; 24 Esch-Alz., Wiltz, 25 Redange.

Décembre. — 1 Ettelbruck, 7 Grevenmacher, Hosingen, Rambrouch; 9 Echternach; 14 Luxembourg; 15 Diekirch; 21 Remich, Troisvierges, 22 Esch-Alz.; 26 Mondorf, Redange, Wiltz; 28 Clervaux, Mersch.

Avis. — Commerce et industrie. — Par arrêté ministériel en date du 4 juin courant, il a été décidé que le rapport général de la Chambre de commerce sur la situation de l'industrie et du commerce dans le Grand-Duché, pendant l'année 1923, sera publié comme annexe au *Mémorial*. — 4 juin 1924.

Avis. — Police sanitaire du bétail. — Pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse, les villages et endroits ci-après désignés rangeront dans une zone d'interdiction: Bascharage et territoire, le parc à bétail de M. Huss de Dablem (Hivange), Fingig et territoire, les étables de MM. Alph. Gaasch-Ruckert, et Kerschen frères et soeurs, à Hivange, les parcs à bétail de M. Léon Kerschen, de Grossbivange, Kähler et territoire, Sprinkange et territoire, Garnich et territoire, Limpach, Ehlerange, la route comprise entre Limpach et l'Arsdorferhof, le parc à bétail de M. Sand à Ehlerange, Budersberg, Reckange s.-M., Godbrange et territoire, la ferme de Fmdels et son territoire (Bertrange), Stegen et territoire, les étables de M. Jean Weber, à Hachiville.

Le zone d'observation comprendra les villages de Dablem (Garnich), Mondereange, Noertzange, Burange, Dudelange, Roedgen, Ehlang, Pissange, Altlinster, et Behlenhof avec territoires, Bertrange et les fermes situées sur le territoire de la section, Fölkendange, Ermsdorf, Schierenberg et Hachiville.

La zone d'observation est levée à Schieren-village, Medernach et Gilsdorf. — 5 juin 1924.